Qabul qilindi: 3-oktabr 2026-yil • Ma’qullandi: 7-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 12-oktabr 2026-yil

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Садирдинова Хуршидабону Иброхимжон кизи
Студентка Андижанского государственного института иностранных языков
Научный руководитель: Эгамова Нилуфар
E-mail: xurshidabonusadirdinova@gmail.com

Аннотация. Данная расширенная тезисная работа посвящена всестороннему исследованию ключевых переводческих трансформаций, применяемых при переводе с русского языка на узбекский. В работе детально рассматриваются лексические, грамматические и комплексно-лексико-грамматические трансформации, необходимость которых обусловлена глубокими типологическими различиями между флективным русским и агглютинативным узбекским языками. На богатом практическом материале и конкретных примерах демонстрируются межуровневые механизмы достижения смысловой эквивалентности и коммуникативной адекватности перевода.

Ключевые слова: переводческие трансформации, перестановка, грамматическая замена, конкретизация, генерализация, прагматическое добавление, опущение, антонимический перевод, эквивалентность, адекватность, типология языков, флективный строй, агглютинативный строй.

1. Введение и теоретические основы

Достижение адекватности и эквивалентности в переводе требует от переводчика не просто буквального воспроизведения единиц языка оригинала (ИЯ), но и глубокого преобразования структуры высказывания в соответствии с нормами и языковыми традициями языка перевода (ПЯ). Разносистемный характер русского (флективного, индоевропейской семьи) и узбекского (агглютинативного, тюркской семьи) языков делает регулярное использование переводческих трансформаций не

просто стилистическим приемом, а объективной межязыковой необходимостью.

Переводческие трансформации представляют собой межязыковые преобразования, направленные на верную передачу смысловой, прагматической и экспрессивной информации оригинала при строгом соблюдении узуса и грамматических норм ПЯ. В теории перевода (В.Н. Комиссаров, Г. Саломов) трансформации подразделяются на три основные категории: грамматические, лексические и комплексные (лексико-грамматические). Переводчик сталкивается с необходимостью преодоления системной асимметрии: различий в порядке слов, категории залога, вида, времени, а также различий в объеме семантических полей слов.

2. Основные виды переводческих трансформаций и их анализ

2.1. Грамматические трансформации

Грамматические трансформации обусловлены различиями в морфологическом строе и синтаксических правилах русского и узбекского языков. Тюркский порядок слов строго фиксирован (SOV — подлежащее-дополнение-сказуемое), тогда как в русском языке порядок слов относительно свободный (SVO).

Перестановка (Синтаксическая перестройка): В узбекском языке сказуемое традиционно занимает место в самом конце предложения, а обстоятельства времени и места выносятся в начало или середину.

– **Рус:** «Студенты успешно сдали все экзамены в прошлом месяце.»

– **Узб:** «Talabalar o‘tgan oyda barcha imtihonlarni muvaffaqiyatli topshirdilar.»

Анализ: В русском предложении обстоятельство «в прошлом месяце» стоит в конце, тогда как в узбекском переводе оно перемещается перед дополнением («o‘tgan oyda»), а глагол-сказуемое («topshirdilar») строго завершает предложение.

Замена частей речи и грамматических форм: Причастия и деепричастия русского языка, отсутствующие в узбекском языке в идентичном виде, передаются посредством имен действия (harakat nomi) или причастно-деепричастных оборотов (sifatdosh / ravishdosh shakllari).

– Рус: «Девочка, читающая книгу, сидит у окна.»

– Узб: «Kitob o‘qiyotgan qiz deraza yonida o‘tiribdi.»

Анализ: Действительное причастие настоящего времени «читающая» трансформируется в узбекский сифатдош на -yotgan («o‘qiyotgan»), сохраняющий препозицию по отношению к определяемому существу «qiz».

2.2. Лексические трансформации

Лексические трансформации применяются при отсутствии прямого словарного эквивалента, различиях в смысловой объеме слов или необходимости уточнения стилистического оттенка.

Конкретизация (Aniqlashtirish): Замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением единицей ПЯ с более узким, конкретизированным значением.

– Рус: «Он пошел домой.»

– Узб: «U uyiga piyoda ketdi.» (или «U uyiga jo‘nab ketdi» / «U uyiga kirib ketdi»)

Анализ: Русский нейтральный глагол движения «пошел» в узбекском языке требует уточнения способа передвижения («piyoda ketdi» — пошел пешком), так как узбекские глаголы движения более детально передают характер действия.

Генерализация (Umumiylashtirish): Замена единицы ИЯ с более узким значением единицей ПЯ с более широким, родовым значением.

– Рус: «Заболевание сопровождалось высокой температурой.»

– Узб: «Xastalik yuqori issiq (isitma) bilan kechdi.»

Анализ: Точный медицинский термин «высокая температура» передается более общим и естественным для узбекского языка понятием «isitma» / «yuqori issiq», что сглаживает буквализм и сохраняет естественную норму языка перевода.

2.3. Лексико-грамматические (комплексные) трансформации

Комплексные трансформации затрагивают одновременно лексическую и синтаксическую структуру высказывания, меняя как состав слов, так и грамматическую связь между ними.

Прагматическое добавление (Qo‘shish): Введение дополнительных

пояснительных или уточняющих лексем для полноты передачи смысла и восполнения невыраженных компонентов.

– **Рус:** «Кадровый голод.»

– **Узб:** «Kadrlar yetishmovchiligi muammosi.»

Анализ: Метафорическое русское выражение «голод» разворачивается в узбекском языке с добавлением опорного слова «muammosi» (проблема) и экспликацией значения «yetishmovchiligi» (дефицит/недостаток) для соблюдения понятности и терминологической точности.

Опущение (Tushirib qoldirish): Изъятие семантически избыточных слов, смысловые значения которых дублируются или понятны из морфологических аффиксов ПЯ.

– **Рус:** «Он поднял свои руки.»

– **Узб:** «U qo‘llarini ko‘tardi.»

Анализ: В узбекском языке притяжательное местоимение «свои» опускается как избыточное, поскольку аффикс принадлежности (-i в «qo‘llari») уже исчерпывающе указывает на принадлежность предмета субъекту.

Антонимический перевод (Antonimik tarjima): Замена утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот) с изменением ключевого лексического значения на противоположное.

– **Рус:** «Ничего невозможно сделать.»

– **Узб:** «Hech narsa qilishning imkoni yo‘q» / «Biron narsa qilish ilojsiz.»

Анализ: Преобразование модального предикатива «невозможно» в узбекское отрицание «imkoni yo‘q» или «ilojsiz» обеспечивает полную эквивалентность эмотивно-экспрессивной оценки.

3. Сводная классификация и сопоставительный анализ

Ниже представлена систематизированная матрица соотношения основных видов

переводческих трансформаций между русским и узбекским языками:

Тип трансформации	Механизм преобразования	Пример на русском	Пример на узбекском
Грамматические	Перестановка порядка слов, замена причастий на сифатдош/равишдош	Студенты успешно сдали все экзамены в прошлом месяце.	Talabalar o‘tgan oyda barcha imtihonlarni muvaffaqiyatli topshirdilar.
Лексические	Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) значений	Он пошел домой.	U uyiga piyoda ketdi.
Комплексные	Добавление слов, опущение избыточности, антонимический перевод	Кадровый голод.	Kadrlar yetishmovchiligi muammosi.

4. Заключение

Таким образом, применение переводческих трансформаций при работе с русско-узбекскими текстами является основным научно обоснованным инструментом преодоления межязыковой и межкультурной асимметрии. Грамотное сочетание лексических, грамматических и комплексных трансформаций позволяет в полной мере сохранять смысловую адекватность текста, передавать оригинальную прагматическую установку автора и обеспечивать естественность и нормативность звучания переведенного текста на узбекском языке.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

2. Саломов G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. — Toshkent: O‘qituvchi, 1983.

3. Рустамов А. O‘zbek va rus tillarining qiyosiy grammatikasi. — Toshkent, 2018.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975.

5. Абдурахмонов Ғ. Ўзбек тилининг систем синтаксиси. — Тошкент: Фан, 2008.